

※個々の用語・表現につき、イートモ検索で得られた対訳を最大3件まで提示します。  
※検索語の後ろの数値(XX 対訳)は該当する対訳の件数を意味します。

## ●和文原稿 No.8

### 8.重要な基本的注意

〈効能共通〉

8.1 **血液像**、肝機能、腎機能等に注意すること。

〈逆流性食道炎〉

8.2 逆流性食道炎の維持療法については、再発・再燃を繰り返す患者に対し投与を中止し、本剤の維持療法のない患者に投与することのないよう留意すること。また、維持療法中は定期的に内視鏡検査を実施するなど観察を十分に行うことが望ましい。なお、次の事項に十分注意すること。

8.2.1 再発の**既往歴**、症状の程度等を**考慮して**維持療法の用量を選択すること。

8.2.2 **寛解状態**が良好に保たれていると判断された場合は休薬又は減量を考慮すること。

8.2.3 定期的に血液像、肝機能、腎機能等の検査を行うことが望ましい。

〈非びらん性胃食道逆流症〉

投与に際しては問診により胸やけ、胃液逆流感等の酸逆流症候群を繰り返し見られること(1週間あたり2日以上)を確認の上投与すること。なお、本剤の投与が胃癌、食道癌等の悪性腫瘍及び他の消化器疾患による症状を**隠蔽**することがあるので、内視鏡検査等によりこれらの疾患でないことを確認すること。

## ●DeepLによる英訳(赤字はエラーまたはイマイチの部分)

### 8. Important Basic Precautions

#### Indications

8.1 Careful monitoring of blood picture, liver function, renal function, etc. is required.

Reflux esophagitis

8.2 For maintenance therapy for reflux esophagitis, the drug should be administered to patients with repeated relapses and recurrences. Patients should be carefully monitored during maintenance therapy, **including** periodic endoscopic examinations. The following precautions should be **taken**

8.2.1 The dose for maintenance therapy should be selected taking into consideration the history of recurrence, **degree** of symptoms, and other factors.

8.2.2 When judged the patient is in good remission, drug withdrawal or dose reduction should be considered.

8.2.3 Periodic examination of blood picture, liver function, renal function, etc. should be performed.

8.2.4 Non-erosive gastroesophageal reflux disease

When administering the drug, patients should be administered after confirming the presence of recurrent symptoms of acid reflux such as heartburn and gastric reflux (at least 2 days per week) through a medical

interview. Since administration of this drug may mask symptoms caused by malignant tumors such as gastric cancer, esophageal cancer, and other gastrointestinal diseases, **patients should confirm** that they do not have these diseases by endoscopy or other means.

●重要用語・重要表現のイートモ対訳

<b>血液像</b> (5 対訳)	
The patient was empirically given Drug A without improvement in the hematological picture.	当患者には経験的に薬剤 A を投与したが、 <b>血液像</b> の改善はなかった。
<b>再発・再燃</b> (7 対訳)	
Suppression of recurrence and relapse of mood episodes in bipolar I disorder	1 型双極性障害における気分障害の <b>再発・再燃</b> の抑制
<b>既往歴</b> (66 対訳)	
If the subject had no prior medical history or current conditions at the time of signing informed consent form, select "No" and leave the rest of the CRF blank.	同意書に署名した時点で被験者に <b>既往歴</b> 又は現病歴が「ない」と選択し、症例報告書の残りは空白のままにする。
subjects with a history of cancer within the last five years	最近 5 年間に <b>既往歴</b> がある被験者
Ten healthy volunteers of either sex 18 to 45 years old with no history or current evidence of a significant concomitant disease were enrolled in this study.	臨床的に問題となる合併症の <b>既往歴</b> 又は現病歴がない 18～45 歳の健康被験者男女各 10 例を本試験に組み入れた。
<b>を考慮して</b> (7 対訳)	
A final decision on the matter will be made, taking account of comments raised in the Expert Discussion.	この件に関する最終的な決定は専門協議で出された <b>見解を考慮して</b> 下される。
An approval will be granted after passing the examination of the product in view of its structure, quality, performance and specification.	本品の構造、品質、性能、規格等を <b>考慮して</b> 本品の審査に合格した後、承認が与えられる。
In the light of the progress of development in foreign countries, ...	外国における開発の進行状況を <b>考慮して</b> 、～。
<b>寛解状態</b> (17 対訳)	
Patients in remission should be followed for recurrence of cancer.	<b>寛解状態</b> にある患者は癌の再発について経過観察する必要がある。

Some patients in remission, such as those who have certain subtypes of acute lymphocytic leukemia (ALL) or other poor prognostic factors, are still at high risk for the leukemia relapsing.	特定の病型の急性リンパ性白血病(ALL)又は他の予後不良因子を有する患者など、寛解状態にある一部の患者は白血病再燃のリスクが高い。
--	---

Pre-edit 前の DeepL 英訳	Pre-edit 後の DeepL 英訳
寛解状態が良好に保たれていると判断された場合は休薬又は減量を考慮すること。	良好な寛解状態にあると判断される患者では、休薬又は減量を考慮すること。
When it is judged that the patient is in good remission, drug withdrawal or dose reduction should be considered.	In patients judged to be in remission, drug withdrawal or dose reduction should be considered.

Pre-edit 前の DeepL 英訳	Pre-edit 後の DeepL 英訳
逆流性食道炎の維持療法については、再発・再燃を繰り返す患者に対し投与することとし、本来維持療法の必要のない患者に投与することのないよう留意すること。	本剤による逆流性食道炎の維持療法は、再発と再燃を繰り返す患者にのみ実施することとする。必要のない患者には本剤を投与しないよう留意する。
For maintenance therapy for reflux esophagitis, the drug should be administered to patients with repeated relapses and recurrences.	Maintenance therapy with this drug for reflux esophagitis should be given only to patients with recurrent relapses and relapses. Patients who do not require maintenance therapy should not receive this drug.

Pre-edit 前の DeepL 英訳	Pre-edit 後の DeepL 英訳
投与に際しては問診により胸やけ、胃液逆流感等の逆流症状が繰り返し見られること(1週間あたり2日以上)を確認の上投与すること。	投与に先立ち、各患者を問診し、胸やけ、胃液逆流感等の酸逆流症状が繰り返し見られること(1週間あたり2日以上)を確認する。
When administering the drug, patients should be interviewed for confirming the presence of recurrent symptoms of acid reflux such as heartburn and gastric reflux (at least 2 days per week) through medical interview.	Prior to administration, each patient should be interviewed to confirm the presence of recurring acid reflux symptoms such as heartburn and gastric reflux sensation (at least than 2 days per week).

隠蔽→遮蔽(付記)	
Corticosteroids may mask the signs of infection.	副腎皮質ステロイドは感染の徴候を遮蔽《不顕性化》することがある。